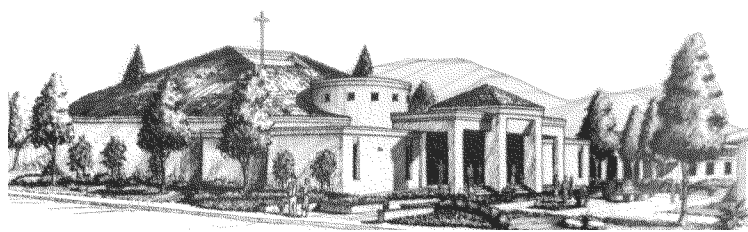


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年基督普世君王節  
主曆二〇一七年十一月廿六日

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚揚萬王之王

F 3/4

1 1 5	3̣. 2 1	7 6 5	6 7 1	2 --	1 --
1、光榮至	大至聖	至仁耶	穌偉大	君	王。
2、感謝天	主生養	照顧我	們的大	恩	主。
3、感謝祢	賜我們	進祢所	立的聖	教	會。

1 1 5	3̣. 2 1	7 6 5	6 7 1	2 --	1 --
1、我們和	天上諸	神聖並	煉靈都	讚	揚。
2、降生救	贖赦罪	賜寵恩	典超越	今	古。
3、自生至	今聖寵	保存眷	顧的大	恩	惠。

5 5 5	6 --	3 4 5	5 4 3	2 --	1 --
1、讚揚耶	穌	天主聖	子我救	主。	
2、讚美無	窮	我們都	俯伏欽	崇。	
3、耶穌基	督	引我升	天得安	所。	

5 6 7	1 2 3	2 --	1 --	
1、萬王之	王偉大	君	王。	
2、祢是天	地全能	大	主。	
3、永遠讚	揚真主。	阿	們。	

### 讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 三四，11~12，15~17

上主天主這樣說：「看哪！我要親自去尋找我的羊，我要親自照顧我的羊。就像牧人在羊群失散的那一天，怎樣去尋找自己的羊，我也要怎樣尋找我的羊；有些羊在陰雲和黑暗的日子四散到各處，我要把牠們救回來。我要親自牧放我的羊，親自使牠們臥下休息。——上主天主說：失落的，我要尋找；迷路的，我要領回；受傷的，我要包紮；病弱的，我要治療；肥胖和強壯的，我要看守；我要按正義牧放牠們。」

我的羊群哪！關於你們，上主天主這樣說：看哪！我要在羊與羊之間、綿羊與山羊之間、施行審判。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠：詠二二

答：D 3/4

朱健仁 曲

5 3 2	1 2 3	5̣ --	5̣ --	5̣ 1 2	3 2 1	5̣ --	5̣ --
上主是	我的牧	者，		(我實在	一無所	缺。	
6 5 6	5 6 5	3̣ --	3̣ --	1 2 3	5 2 6	1̣ --	1̣ --
上主是	我的牧	者，)		我實在	一無所	缺。	

### 領：

一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。  
祂使我憩息在翠綠草地上。

二、祂領我近幽靜溪水旁。使我精神振奮，體力恢復；  
為了光榮祂的名，祂領我踏上正途。

三、在我敵人面前，祢為我擺設筵席；在我的頭上傳油，  
使我的杯爵滿溢。在我一生歲月裡，常沐浴祢恩寵  
幸福中；在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十五，20~26a，28

弟兄姊妹們：基督實在從死人中復活了，祂是死人中第一位復活的。因為死亡是因一個人而來的，死者的復活也是因一個人而來的；就如在亞當內眾人都死了，照樣，在基督內眾人也都要復活；不過各人要依照自己的次序：首先是基督，然後是那些在基督再來時屬於祂的人，最後纔是結局；那時，基督將消滅一切率領者，掌權者和大能者，並把王權交給天主父。因為基督必須為王，直到祂把所有仇敵屈伏在祂的腳下。那最後被毀滅的仇敵便是死亡。萬物都歸屬在聖子權下以後，聖子自己也要屈伏於那使萬物歸服祂的父，使天主在萬有之中，超越萬有，統御萬有。  
——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：因上主之名而來的，應受讚頌！

那要來的我們祖先達味之國，應受讚頌！

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二五，31~46

那時候，耶穌對門徒們說：「當人子在光榮中、和眾天使一同降來的時候，祂要坐在光榮的寶座上，萬民都要聚集在祂面前；祂要把他們彼此分開，好像牧人分開綿羊和山羊一樣：把綿羊放在右邊，山羊放在左邊。那時候，君王要對那些在祂右邊的人說：『我父所降福的人哪，你們來承受從創世以來就給你們預備好的國度罷！因為我餓了，你們給我吃的；我渴了，你們給我喝的；我無家可歸，你們收留我；我衣不蔽體，你們給我穿的；我病了，你們看顧我；我坐牢，你們來探望我。』那時，義人回答祂說：『主啊！我們什麼時候看見祢饑餓，而給了祢吃的，或口渴而給了祢喝的呢？我們什麼時候看見祢無家可歸，而收留了祢，或衣不蔽體而給了祢穿的呢？我們什麼時候看見祢生病，或坐牢，而來探望過祢呢？』君王便回答他們說：『我實在告訴你們：凡是你們對我最小的一個兄弟所做的，就是對我做的。』然後祂又對那些在左邊的人說：『你們這些可咒罵的人哪，離開我，到那給魔鬼和牠的使者所預備的永火裡去罷！因為我餓了，你們沒有給我吃的；我渴了，你們沒有給我喝的；我無家可歸，你們沒有收留我；我衣不蔽體，你們沒有給我穿的；我生病或坐牢，你們沒有來探望我。』那時，他們也要回答說：『主啊！我們什麼時候看見祢饑餓，或口渴，或無家可歸，或衣不蔽體、或有病、或坐牢，而沒有服侍祢呢？』君王要回答他們說：『我實在告訴你們：你們沒有給最微小的一個人做這些事，便是沒有給我做。』這些不義的人要進入永罰，而那些義人卻要進入永生。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

## 奉獻曲：唱阿肋路亞讚美主！

E<sup>b</sup> (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 - - - |

- 1、唱阿肋路亞讚美主！ 唱阿肋路亞讚美主！
- 2、耶穌從死者中復活！ 耶穌從死者中復活！
- 3、耶穌是天地的君王！ 耶穌是天地的君王！
- 4、耶穌生活在教會內！ 耶穌生活在教會內！
- 5、耶穌要光榮地再來！ 耶穌要光榮地再來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - ||

- 1、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！唱阿肋路亞讚美主！
- 2、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌從死者中復活！
- 3、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌是天地的君王！
- 4、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌生活在教會內！
- 5、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌要光榮地再來！

## 領主曲：對兄弟做就是對我做

D 3/4

Willard F. Jabusch

1 3 | 5 5 6 | 5 - 4 3 | 2 2 3 | 1 7 6 - |

你們對我小兄弟中一個所做的

1 1 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 - - ||

你們就是對我做。

3 3 3 | 4 4 3 | 2 1 2 | 3 - - | 5 5 5 | 6 6 5 | 4 3 4 | 5 - - |

- 1 當我饑餓時你們給我吃，當我口渴時你們給我喝。
- 2 我無家可歸你們收留我，我寒冷裸體你們給我穿。
- 3 我受傷害病你們照顧我，我悲哀痛苦你們安慰我。
- 4 我工作疲乏你們幫助我，我被人遺棄你們關心我。
- 5 我失敗憂愁你們同情我，我成功歡欣你們同我樂。

1 2 3 | 4 4 3 | 2 2 3 | 2 - - | 1 - - | 1 - ||

你們來分享天國的筵席吧！

## 出堂曲：感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7  
阿肋路亞，阿肋路亞！感謝我們復活主。

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞，阿肋路亞！讚美祂聖名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |

- 1、救主耶穌是全地的主，
- 2、將喜訊傳遍普世界，
- 3、我們已經與主同死，
- 4、同來讚美生命的主，

3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||

- 1、祂是萬物的君王。
- 2、耶穌曾死而復活。
- 3、從復活到永遠。
- 4、喜樂地歌詠救贖。

## 彌撒特別意向欄

本華人教友團體為張錦泉神父求健康平安。

本華人教友團體為李神父的母親曹粉蓮女士求健康平安。

李雲蘭、張永生追思母親李郭惠珠，求早登天鄉、永享天福。

章亮熙紀念愛妻劉培蓮逝世十週年，求安息主懷、永享天福。

孫愛珠紀念劉培蓮姊妹逝世十週年，求天鄉永福、息止安所。

孫小艾為劉國強神父、父母孫一揮、孫王繼明、弟弟孫科林

求靈魂永安、天鄉永福。

連玉燁為老師傅全香先生求安息主懷、天鄉永福。

彭繼強、陳華為張錦泉神父求健康平安。

聖心基信團為李雲蘭的母親李郭惠珠求早登天鄉、

永享天福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。

余秦蜚英率子女孫輩紀念先夫余敦質逝世九週年，

求天鄉永福。

林潮洪及家人追思爺爺林金水，求天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為父親林益欽的靈魂、張家歷代祖先及

林家歷代祖先，求安息主懷。

姚淑芳、李偉中為母親何宏蘭祈求安息主懷、天鄉永福。

沈志上、李鳳珍為姊妹李滿珍求安息主懷、天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王仲安。

**為新亡者祈禱：**何宏蘭、李滿珍、李郭惠珠。

## 教會消息欄

### 教宗主持首屆世界窮人日彌撒： 伸出援手為窮人提供具體的幫助

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 11 月 19 日常年期第卅三主日在梵蒂岡聖伯多祿大殿主持第一屆世界窮人日彌撒，透過主日福音中「塔冷通的比喻」指出人的「可惡在於不行善」。當天，大約 4000 位需要幫助的人、生活拮据的人，以及窮人在志工們的陪伴下參加了這台特殊的彌撒。他們不僅來自羅馬及拉齊奧大區，也來自其它國家的教區。彌撒結束後，他們中的 1500 人在梵蒂岡保祿六世大廳與教宗方濟各共進午餐。

教宗在彌撒講道中表示，我們所面臨的危險就是「像那位可惡的僕人那樣行事」，因為「不作任何惡事並不夠」(參閱：瑪廿五 26)。「天主不是一個檢票員，檢查乘客是否買票」，而是「一位尋找子女的父親，把自己的財產託付給他們」。那些另外賺了「塔冷通」的人「擁有和天主一樣的邏輯」，他們「為愛而冒險，為他人而投下自己的性命，不接受一成不變的狀況」。只有一件事可以忽略，那就是自己的利益。教宗強調，這是「唯一正當的疏忽」。

教宗告誡道，有損於窮人的疏忽「有一個更確切的名字：冷漠」，它指的是「當我們遇到需要幫助的弟兄姊妹時把頭轉向一邊」。「具體而言，我們該如何取悅天主呢？」教宗引用《瑪竇福音》中耶穌的這句話答道：「凡是你們對我最小的一個兄弟所做的，就是對我做的。」(瑪廿五 40)

教宗說：「祂所寵愛的最小弟兄是饑餓的人、患病的人、作客的人、坐監的人、貧困的人、被遺棄的人、孤苦無依的人、需要幫助卻被丟棄的人。透過他們的面容，我們可以想像天主的面容；從他們的口中，即使因痛苦而緊閉，我們也能聽到天主的話：『這是我的身體。』(瑪廿六 26)」

教宗進而勉勵道，我們要學習克勝冷漠，「以具體行動伸出援手幫助窮人，幫助上主受傷的肉體」，因為「在窮人身上，在他們的脆弱中，蘊藏著一種救恩的力量」，那是「我們進入天堂的通行證」。窮人是「我們真正的財富，對我們而言，照顧他們是我們的福音本分。我們不僅要給予他們麵包，也要與他們一起擘開聖言的餅，而他們是聖言最自然的對象。愛窮人意味著與窮人一起對抗貧困，無論在靈性上，還是在物質上。」

如果說，「愛天主和近人」是「真正重要的事」，而「其它一切都將過去」，那麼「對我而言，什麼是生命中最重要的事呢？」這是教宗最後留給我們的問題。他也勉勵我們「不要為自己尋求剩餘，而要尋求他人的益處」，如此「我們必將一分一毫也不缺少！」

## 耶穌會傳教士龍華民神父的《地震解》

### 首次譯成義大利文

(梵蒂岡電台訊)「《地震解》是極具獨創性的文本，屬於歐洲和中國更廣泛文化與科學交流的範疇。」漢學家西爾維亞·托羅 (Silvia Toro) 女士在介紹這本書的重要意義時，如此表示。這是首次把古老的文本從中文翻譯成義大利文，由托羅女士負責編輯。

《地震解》之所以「古老」是因為它於 1629 年在北京寫成，以對話的格式成書。一位中國文人李松毓詢問耶穌會傳教士龍華民 (Nicola Longobardo) 神父有關地震的科學理論，龍神父於是著重略述了地震的九個學理：「其一、震有何故；其二、震有幾等；其三、震因何地；其四、震之聲響；其五、震幾許大；其六、震發有時；其七、震幾許久；其八、震之預兆；其九、震之諸徵。」

利瑪竇神父過世後，龍華民神父繼續他在中國的傳教工作。托羅表示，這本十七世紀時寫成的《地震解》也適合於現在的情況。「這本書是在巨大變革的歷史背景下，於明朝末年，在一個發生過強烈地震後的時期寫成的。此書的現實意義在於它的科學架構，但也提醒人們注意人類和個人的責任和道德問題，因為如果在發生地震後有很多人死亡，這也與人有關。」



## 聖誕夜餐會抽獎禮品啟事

今年我們聖誕夜餐會將有抽獎活動。願意捐禮品者請將禮品交給陳賀章弟兄。請確定捐出的禮品是完整及無瑕疵的。禮品不需包裝；活動組會統一包裝。敬請大家踴躍贊助。截止日期：12月17日。

## 佈告欄

十一月：煉靈月／十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

## 東區華語一日避靜

主講：李偉平神父 主題：基督徒正確的靈修觀  
日期：12/2 (週六) 時間：9:30 AM 至 4 PM (9 AM 報到)  
費用：\$13 (包括午餐) 地點：本堂禮堂  
報名：張美華姊妹 (909) 374-7093 蘇闊姊妹 (626) 758-7007

## 福傳分享及見證

經由艾立勒神父的推薦，我們邀請最近從聖荷西搬回南加的傅典端、陳雯達夫婦，為我們分享他們在主內福傳的經驗，特別是近年來為中國來的年輕朋友服務的過程。

時間：12/3 (主日) 下午 4:45 地點：4、5 號教室

歡迎大家踴躍參加！

## 慕道班啟事

下週主題：「聖神、天主聖三」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 兒童宗教教育啟事

兒童初領聖體班

報名請洽：黃小鳳老師  
909-837-8533

兒童道理班

報名請洽：王翠卿姊妹  
626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室。

## 堂區消息

- **本堂瓜達盧佩聖母慶典：玫瑰經九日敬禮**  
時間：12/3 至 12/11, 7 PM (12/8, 12/9: 6 PM) 地點：禮堂
- **聖文生善會食物捐獻活動**  
本堂聖文生善會將在十二月三日舉行食物捐獻活動。
- **聖文生善會收捐獻日**  
本堂聖文生善會將在十二月十日上午八時至下午一時半在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、可用的床單、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家俱或大型家電者請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571。
- **十二月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的兒童玩具。他們也需要男孩女孩的衣服。請將捐獻物帶到本堂辦公室。**
- **場地使用申請：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。**
- **本堂愛爾蘭、倫敦朝聖團啟事：**  
日期：5/20/2018~6/1/2018  
隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave  
愛爾蘭及倫敦：\$4,199 (若要保險外加 \$362)  
若只到愛爾蘭：\$2,999 (若要保險外加 \$217)  
(費用包括機場稅及燃料費。)  
願意參加的人必須在 1/12 或之前用支票付 \$350 訂金 (及保險費) 給 Adriatic Pilgrimages.
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：**本堂將在十一月每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls Day 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls Day 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的彌撒中追思亡者，不是專門在主日中文彌撒中的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls Day 信封上，以避免誤會。  
堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！